

**MASS PROPER: FERIA – TWELFTH SUNDAY AFTER PENTECOST,  
SEPTEMBER 1, ST. GILES, TWELVE HOLY BROTHERS**

MASS *Deus, in adjutórium* (green)

**INTROIT Psalms 69: 2, 3**

Deus, in adjutórium meum inténde:  
Dómine, ad adjuvándum me festína:  
confundántur et revereántur inimíci  
mei, qui quærunt ánimam meam. (Ps.  
69: 4) Avertántur retrórsum, et  
erubéscant: qui cógitant mihi mala.  
Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto,  
sicut erat in princípío, et nunc, et  
semper, et in sæcula sæculórum.  
Amen. Deus, in adjutórium meum  
inténde: Dómine, ad adjuvándum me  
festína: confundántur et revereántur  
inimíci mei, qui quærunt ánimam  
meam.

Incline unto my aid, O God: O Lord,  
make haste to help me: let my  
enemies be confounded and  
ashamed, who seek my soul. (Ps.  
69: 4) Let them be turned backward  
and blush for shame, who desire evils  
to me. Glory be to the Father, and to  
the Son, and to the Holy Spirit, as it  
was in the beginning, is now, and ever  
shall be, world without end. Amen.  
Incline unto my aid, O God: O Lord,  
make haste to help me: let my  
enemies be confounded and  
ashamed, who seek my soul.

**COLLECT**

Omnípotens at miséricors Deus, de  
cujus múnere venit, ut tibi a fidélibus  
tuis digne et laudábiliter serviátur:  
tribue, quæsumus, nobis: ut ad  
promissiónes tuas sine offensióne  
currámus. Per Dóminum nostrum  
Jesum Christum, Fílium tuum, qui  
tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus  
Sancti, Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

O almighty and merciful God, of  
whose gift it comes that Thy faithful  
people do unto Thee worthy and  
laudable service: grant unto us, we  
beseech Thee, that we may run  
without stumbling towards the  
attainment of Thy promises. Through  
our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who  
lives and reigns with Thee in the unity  
of the Holy Spirit, God, forever and  
ever.

*For St. Giles, Abbot*

Intercéssio nos, quæsumus, Dómine,  
beáti Ægidii Abbatis comméndet: ut,  
quod nostris méritis non valémus, ejus  
patrocínio assequámur.

May the intercession of blessed Giles  
the Abbot commend us unto Thee, we  
beseech Thee, O Lord: so that what  
we cannot acquire by any merits of  
ours, we may obtain by his patronage.

*For Twelve Holy Brothers, Martyrs*

Fratérna nos, Dómine, Mártyrum  
tuórum coróna lætíficet: quæ et fidei  
nostræ præbeat increménta virtútum,  
et múltíplici nos suffrágio consolétur.  
Per Dóminum nostrum Jesum  
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit  
et regnat in unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

May the fraternal crown of Thy  
martyrs, O Lord, make us joyful; may it  
procure for our faith increase of virtues  
and comfort us with a manifold  
intercession. Through our Lord Jesus  
Christ, Thy Son, Who lives and reigns  
with Thee in the unity of the Holy  
Spirit, God, forever and ever.

**EPISTLE 2 Corinthians 3: 4-9**

Fratres: Fidúciam talem habémus per Christum ad Deum: non quod sufficiéntes simus cogitáre áliquid a nobis, quasi ex nobis: sed sufficiéntia nostra ex Deo est: qui et idóneos nos fecit minístros novi testaménti: non littera, sed spírítu: littera enim occídit, spírítus autem vivíficat. Quod si ministrátio mortis, lítteris deformáta in lapídibus, fuit in glória; ita ut non possent inténdere filii Israëli in fáciem Móysi, propter glóriam vultus ejus, quæ evacuátur: quomodo non magis ministrátio Spírítus erit in glórià? Nam si ministrátio damnatiónis glória est: multo magis abúndat ministérium justitiæ in glória.

**GRADUAL Psalms 33: 2-3**

Benedícam Dóminum in omni témpore: semper laus ejus in ore meo. In Dómino laudábitur ánima mea: áudiant mansuétí, et læténtur. (Ps. 87: 2) Allelúja, allelúja. Dómine Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te. Allelúja.

**GOSPEL Luke 10: 23-37**

In illo témpore: Dixit Jesus discíplis suis: Beáti óculi, qui vident quæ vos videtis. Dico enim vobis, quod multi prophétæ et reges voluérunt vidére quæ vos videtis, et non vidérunt: et audire quæ audítis, et non audiérunt. Et ecce, quidam legisperítus surréxit, tentans illum, et dicens: Magister, quid faciéndó vitam ætérnam possidébo? At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quómodo legis? Ille respóndens, dixit: Díliges Dóminum, Deum tuum, ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex ómnibus víribus tuis; et ex omni mente tua: et próximum tuum sicut teípsum. Dixítque illi: Recte respondisti: hoc

Brethren, Such confidence we have through Christ towards God. Not that we are sufficient to think anything of ourselves, as of ourselves: but our sufficiency is from God. Who also hath made us fit ministers of the new testament, not in the letter, but in the spirit: for the letter kills, but the spirit quickens. Now if the ministration of death, engraven with letters upon stones, was glorious, so that the children of Israel could not steadfastly behold the face of Moses, for the glory of his countenance which is made void: how shall not the ministration of the spirit be rather in glory? For if the ministration of condemnation be glory, much more the ministration of justice abounds in glory.

I will bless the Lord at all times: His praise shall ever be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised: let the meek hear, and rejoice. (Ps. 87: 2) Alleluia, alleluia. O Lord, the God of my salvation, I have cried in the day, and in the night before Thee. Alleluia.

At that time, Jesus said to His disciples: Blessed are the eyes that see the things which you see. For I say to you, that many prophets and kings have desired to see the things that you see, and have not seen them; and to hear the things that you hear, and have not heard them. And behold a certain lawyer stood up, tempting Him, and saying: Master, what must I do to possess eternal life? But He said to him: What is written in the law? how do you read it? He answering, said: Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, with thy whole soul, and with all thy strength, and with all thy mind, and thy neighbor as thyself,

fac, et vives. Ille autem volens justificáre seípsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus próxímus? Suscípiens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendébat ab Jerúsalem in Jéricho, et incidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum: et plagis impóstitis abiérunt, semivívo relícto. Accidit autem, ut sacerdos quidam descénderet eádem via: et viso illo præterívit. Simíliter et levíta, cum esset secus locum et vidéret eum, pertránsiit. Samaritánus autem quidam iter fáciens, venit secus eum: et videns eum, misericórdia motus est. Et apprópians, alligávit vulnera ejus, infúndens óleum et vinum: et impónens illum in juméntum suum, duxit in stábulum, et curam ejus egit. Et áltera die prótulit duos denários et dedit stabulário, et ait: Curam illíus habe: et quodcúmque supererogáveris, ego cum redíero, reddam tibi. Quis horum trium vidétur tibi próxímus fuísse illi, qui incidit in latrónes? At ille dixit: Qui fecit misericórdiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, et tu fac simíliter.

**OFFERTORY Exodus 32: 11, 13, 14**

Precátus est Móyses in conspéctu Dómini Dei sui, et dixit: Quare, Domine, irásceris in pópulo tuo? Parcæ iræ ánimæ tuæ: meménto Ábraham, Isaac, et Jacob, quibus jurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus factus est Dóminus de malignitáte, quam fácere pópulo suo.

**SECRET**

Hóstias, quæsumus, Dómine, propítius inténde, quas sacris altáribus exhibémus; ut nobis indulgéntiam

And He said to him: Thou hast answered rightly: this do, and thou shalt live. But he, willing to justify himself, said to Jesus: And who is my neighbor? And Jesus answering, said: A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, who also stripped him, and having wounded him, went away, leaving him half dead. And it chanced that a certain priest went down the same way, and seeing him, passed by. In like manner also a Levite, when he was near the place and saw him, passed by. But a certain Samaritan being on his journey, came near him, and seeing him, was moved with compassion, and going up to him, bound up his wounds, pouring in oil and wine, and setting him upon his own beast, brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two pence and gave to the host, and said. Take care of him, and whatsoever thou shalt spend over and above, I, at my return, will repay thee. Which of these three, in thine opinion, was neighbor to him that fell among robbers? But he said: He that showed mercy to him. And Jesus said to him: Go and do thou in like manner.

Moses prayed in the sight of the Lord his God, and said: Why, O Lord, is Thine indignation enkindled against Thy people? Let the anger of Thy mind cease; remember Abraham, Isaac, and Jacob, to whom Thou didst swear to give a land flowing with milk and honey. And the Lord was appeased from doing the evil which He had spoken of doing against His people.

Graciously look upon the sacrifices, we beseech Thee, O Lord, which we present upon Thine altar: that while

largiéndo, tuo nómini dent honórem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*For St. Giles, Abbot*

Sacris altáribus, Dómine, hóstias superpósitas sanctus Ægídius Abbas, quæsumus, in salútem nobis proveníre depóscat.

*For Twelve Holy Brothers, Martyrs*

Mystéria tua, Dómine, pro sanctórum Mártyrum tuórum commemoratióne devóta mente tractémus: quibus nobis et præsídiu[m] crescat, et gáudium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**COMMUNION Psalms 103: 13, 14-15**

De fructu óperum tuórum, Dómine, satiábitur terra: ut edúcas panem de terra, et vinum lætíficet cor hómínis: ut exhílalet fáciem in óleo, et panis cor hómínis confírmet.

**POSTCOMMUNION**

Vivíficet nos, quæsumus, Dómine, hujus participátio sancta mystérii: et páriter nobis expiatió[n]em tríbuat, et munímen. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*For St. Giles, Abbot*

Prótegat nos, Dómine, cum tui perceptiÓne sacramé[n]ti beátus Ægídius Abbas, pro nobis intercedéndo: ut et conversatiÓnis ejus experiámur insígnia, et intercessiÓnis

they obtain pardon for us, they may give honor to Thy name. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

May the holy Abbot Giles, we beseech Thee, O Lord, obtain by his prayers, that the Sacrifice laid on Thy holy altar, may profit us unto salvation.

In commemoration of Thy holy martyrs, O Lord, we devoutly engage in Thy mysteries, by which may our help and our joy alike increase. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

The earth shall be filled with the fruit of Thy works, O Lord, that Thou may bring bread out of the earth, and that wine may cheer the heart of man; that he may make the face cheerful with oil; and that bread may strengthen man's heart.

May the holy reception of this mystery, we beseech Thee, O Lord, quicken us: and may it win for us both pardon and protection. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

May the pleading of blessed Giles the Abbot for us, as well as the reception of Thy Sacraments, protect us, O Lord, that we may both share in the glory of his works, and receive the

percipiámus suffrágia.

*For Twelve Holy Brothers, Martyrs*

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, quorum memóriam sacramé[n]ti participatiÓne recólimus, fidem quoque proficiéndo sectémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

help of his intercession.

Grant, we beseech Thee, O almighty God, that we may improve by following the faith of those whose memory we venerate by partaking of Thy sacrament. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.